

No. 50089*

**Cyprus
and
Mongolia**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Mongolia on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Nicosia, 30 March 2011

Entry into force: *4 April 2012 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Greek and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 20 September 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Chypre
et
Mongolie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Mongolie sur l'abolition de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Nicosie, 30 mars 2011

Entrée en vigueur : *4 avril 2012 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, grec et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 20 septembre 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE
GOVERNMENT OF MONGOLIA ON THE ABOLITION OF VISA
REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE
PASSPORTS**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Mongolia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desirous for strengthening the friendly relations between the Contracting Parties,

have agreed the following:

Article 1

(1) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of Mongolia who are holders of valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party, without a visa, and stay there for a period of up to ninety days from the day of entry.

(2) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of Mongolia assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the other Contracting Party, who hold valid diplomatic or service passports, may enter and stay in the territory of the other Contracting Party, without a visa, for the duration of their assignment.

(3) The members of the families of persons referred to in paragraph 2 of this article, who reside with them and hold valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party and stay there, without a visa, for the duration of the assignment of these persons.

Article 2

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall cross the border of the other Contracting Party only at the designated by its Government border crossing points, which are open to international *traffic*.

Article 3

Either Contracting Party shall reserve the right to refuse *entry* or stay to its territory to citizens of the other Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons, as well as the right to shorten or terminate the stay of such persons in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 4

The persons referred to in article 1 of the present Agreement shall observe the existing laws and regulations of the other Contracting Party while staying in its territory.

Article 5

(1) The application of the present Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons.

(2) The Contracting Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation immediately as soon as the reasons of suspension cease to exist.

(3) Paragraphs 1 and 2 of this Article do not affect the right of the other Contracting Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Contracting Party.

Article 6

(1) For the purpose of implementation of the present Agreement, before its entry into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels, specimens of the valid diplomatic and service passports.

(2) In case new documents or amendments to existing diplomatic or service passports are introduced, the Contracting Parties shall inform each other accordingly and deliver, through diplomatic channels, specimens of the new or amended documents at least 30 days prior to the introduction of these new or amended documents.

Article 7

(1) This Agreement shall enter into force after the date of the exchange of Notes, by which each Contracting Party confirms that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement is concluded for a period of five years. It may be extended for further periods of five years via the exchange of Notes between the Parties, before its expiration date, unless one Contracting Party notifies the other in writing, through the diplomatic channels, six months in advance, of its desire to terminate the Agreement.

(3) Any addendum to this Agreement that the Contracting Parties agree to, shall enter into force the very day when the Notes indicating approval of the addendum by the respective Contracting Parties are exchanged.

(4) Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day, after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Done in Nicosia on the 30th day of the ^{March} year 2011 in two originals each in the Greek, Mongolian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the two texts the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS**



Andreas Zenonos
Minister Plenipotentiary
Director of the Division
of Schengen, Consular Affairs
and Crisis Management

**FOR THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA**



H.E. Mr. Gankhuyag Tserendorj,
Ambassador of Mongolia

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΜΟΓΓΟΛΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ ΤΩΝ
ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΓΙΑ ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Μογγολίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», επιθυμώντας τη σύσφιξη των φιλικών δεσμών μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

- (1) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας και οι πολίτες της Δημοκρατίας της Μογγολίας, που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, και να διαμένουν εκεί για περίοδο μέχρι και ενενήντα ημερών από την ημερομηνία εισόδου.
- (2) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας και οι πολίτες της Δημοκρατίας της Μογγολίας, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές αποστολές, εμπορικές αποστολές και προξενικά γραφεία ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, και οι οποίοι κατέχουν διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, δύναται να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη τη διάρκεια της υπηρεσίας τους.
- (3) Τα μέλη των οικογενειών των προσώπων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, που διαμένουν μαζί με αυτούς, και είναι κάτοχοι έγκυρων διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων, δύναται να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας των προσώπων αυτών.

Άρθρο 2

Τα πρόσωπα τα οποία αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα διασχίζουν τα σύνορα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο από τα σημεία εισόδου τα οποία έχουν καθοριστεί από την κυβέρνηση του και τα οποία είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση.

Άρθρο 3

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο ή την παραμονή σε πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας, καθώς επίσης και το

δικαίωμα να μειώσει τον χρόνο παραμονής των προσώπων αυτών ή να τερματίσει την παραμονή τους, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους υποδοχής.

Άρθρο 4

Οι πολίτες που αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ενόσω παραμένουν σε αυτό.

Άρθρο 5

- (1) Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί προσωρινά, στο σύνολο ή μέρος της, από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας.
- (2) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει, χωρίς καθυστέρηση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, για τους επιβαλλόμενους περιορισμούς, και για την άρση τους αμέσως μετά που οι λόγοι για αναστολή έπαυσαν να ισχύουν.
- (3) Οι Παράγραφοι 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν επηρεάζουν το αντίστοιχο δικαίωμα του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους να αναστείλει προσωρινά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, στο σύνολο ή μέρος αυτής, κατά την διάρκεια της αναστολής της από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 6

- (1) Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και πριν αυτή τεθεί σε ισχύ, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάξουν, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των έγκυρων διπλωματικών και υπηρεσιακών τους διαβατηρίων.
- (2) Σε περίπτωση εισαγωγής νέων εγγράφων, ή τροποποίησης των εν ισχύι διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν και θα παρουσιάσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των νέων ή τροποποιημένων εγγράφων τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την εισαγωγή τους.

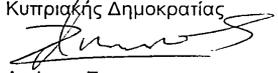
Άρθρο 7

- (1) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ μετά την ημερομηνία ανταλλαγής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι, οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία έχουν συμπληρωθεί.

- (2) Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για περίοδο πέντε ετών. Θα ανανεώνεται περαιτέρω για χρονικές περιόδους πέντε ετών, μέσω ανταλλαγής Ρηματικών Διακονώσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, πριν την ημερομηνία εκπνοής της, εκτός εάν ένα εκ των Συμβαλλομένων Μερών ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο, διά της διπλωματικής οδού, έξι μήνες πριν την ημερομηνία εκπνοής της, για την επιθυμία του να μην ανανεώσει την παρούσα Συμφωνία.
- (3) Οποιαδήποτε προσθήκη στην παρούσα Συμφωνία συμφωνηθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία ανταλλαγής των Ρηματικών Διακονώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι αποδέχεται την προσθήκη.
- (4) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί σε οποιαδήποτε στιγμή να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία, με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς το σκοπό αυτό, μέσω της διπλωματικής οδού. Σε αυτή την περίπτωση η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει μετά την παρέλευση ενενήντα ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Έγινε στη ~~Λευκωσία~~ την ~~30^η~~ του μηνός ~~Μαριτίου~~ του έτους 2011 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Μογγολική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των δύο κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας


Andreas Zenonos
Minister Plenipotentiary
Director of the Division
of Schengen, Consular Affairs
and Crisis Management

Για την Κυβέρνηση της
Μογγολίας


H.E. Mr. Gankhuyag Tserendorj,
Ambassador of Mongolia

[MONGOLIAN TEXT – TEXTE MONGOL]

**ДИПЛОМАТ БОЛОН АЛБАН ПАСПОРТ ЭЗЭМШИГЧДИЙГ
ВИЗИЙН ШААРДЛАГААС ХАРИЛЦАН ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
БҮГД НАЙРАМДАХ КИПР УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Кипр Улсын Засгийн газар /цаашид “Хэлэлцэн тохирогч талууд” гэх/,

Хэлэлцэн тохирогч талуудын найрамдалт харилцааг бэхжүүлэхийг эрмэлзэн,

Дараахь зүйлийг харилцан тохиролцов. Үүнд:

1 дүгээр зүйл

1. Монгол Улсын болон Бүгд Найрамдах Кипр Улсын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч иргэд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт визгүй зорчиж болох бөгөөд тухайн улсын нутаг дэвсгэрт хил нэвтэрсэн өдрөөс эхлэн ер /90/ хүртэл хоногийн хугацаанд байх эрхтэй.

2. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт орших дипломат, худалдааны болон консулын төлөөлөгчийн газар, эсхүл олон улсын байгууллагад томилогдон ажиллах хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч Монгол Улсын болон Бүгд Найрамдах Кипр Улсын иргэд нь томилолтынхоо хугацаанд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт визгүйгээр зорчиж, оршин сууж болно.

3. Энэ зүйлийн 2 дахь заалтад дурдсан хүмүүстэй хамт амьдрах хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорттай гэр бүлийн гишүүд нь дээрх хүмүүсийн томилолтын хугацаанд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт визгүйгээр зорчиж, оршин сууж болно.

2 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан хүмүүс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын улсын хилээр нэвтрэхдээ тухайн улсын Засгийн газраас тогтоосон олон улсын шинжтэй хилийн боомтоор зорчино.

3 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал улсынхаа аюулгүй байдлыг хангах, нийтийн дэг журам сахиулах, эсхүл нийтийн эрүүл мэндийг хамгаалах шалтгааны улмаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын иргэдийг өөрийн улсын хилээр нэвтрүүлэх, эсхүл нутаг дэвсгэртээ байлгахаас татгалзах эрхтэй. Түүнчлэн хүлээн авагч талын хууль тогтоомжийн дагуу эдгээр хүмүүсийг өөрийн нутаг дэвсгэртээ байлгах хугацааг богиносгох эсхүл цуцлах эрхтэй.

4 дүгээр зүйл

Энэхүү хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан хүмүүс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт байх хугацаандаа тухайн улсын хүчин төгөлдөр хууль тогтоомжийг дагаж мөрдөх үүрэгтэй.

5 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал нь улсынхаа аюулгүй байдлыг хангах, нийтийн дэг журам сахиулах, эсхүл нийтийн эрүүл мэндийг хамгаалах шалтгааны улмаас энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь эсхүл хэсэгчлэн түр зогсоож болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч талууд дээрх шалтгааны улмаас аливаа хязгаарлалтын арга хэмжээ авсан тухайгаа болон хэлэлцээрийн үйлчлэлийг түр зогсоосон шалтгаан арилсан даруйд хязгаарлалтын арга хэмжээг зогсоосон тухайгаа дипломат шугамаар нэн даруй мэдэгдэнэ.

3. Энэхүү зүйлийн 1, 2 дахь заалт нь Хэлэлцэн тохирогч нэг тал энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талаас түр зогсоосон үед түүнтэй адилаар хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь эсхүл хэсэгчлэн түр зогсоох эрхийг хөндөхгүй.

6 дугаар зүйл

1. Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч талуудын эрх бүхий байгууллагууд хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспортын загваруудыг дипломат шугамаар харилцан солилцоно.

2. Шинэ баримт бичиг нэвтрүүлэх, эсхүл хэрэглэж буй дипломат болон албан паспортод өөрчлөлт оруулах тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч талууд харилцан мэдэгдэх бөгөөд шинэ эсхүл өөрчлөлт орсон баримт бичгийн загваруудыг тэдгээрийг хэрэглэж эхлэхээс гуч /30/ хоногийн өмнө дипломат шугамаар хүргүүлнэ.

7 дугаар зүйл

1. Энэхүү хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгоход тавигддаг дотоодын шаардлагыг хангасан тухайгаа мэдэгдсэн ноот бичгийг харилцан солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

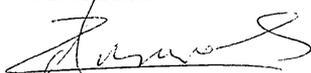
2. Энэхүү хэлэлцээрийг 5 жилийн хугацаатай байгуулав. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал хэлэлцээрийг цуцлах хүсэлтээ ийнхүү цуцлахаас 6 сарын өмнө нөгөө талдаа дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдээгүй бол Талууд хэлэлцээрийн хүчинтэй хугацаа дуусахаас өмнө ноот бичиг харилцан солилцох замаар хэлэлцээрийг 5, 5 жилийн хугацаагаар сунгаж болно.

3. Хэлэлцэн тохирогч талуудын энэхүү хэлэлцээрт оруулахаар харилцан тохиролцсон нэмэлт, өөрчлөлт нь Хэлэлцэн тохирогч талууд тухайн нэмэлт, өөрчлөлтийг зөвшөөрч буйгаа нотолсон ноот бичгийг харилцан солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

4. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэх замаар энэхүү хэлэлцээрийг хэдийд ч цуцалж болно. Энэхүү хэлэлцээр нь тухайн мэдэгдлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө тал хүлээн авсан өдрөөс хойших 90 дэх хоногоос цуцлагдсанд тооцогдоно.

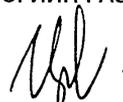
Энэхүү хэлэлцээрийг Никоса хотноо 30th оны 11th дүгээр сарын 27th ны өдөр монгол, грек, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Монгол, грек хэлээрх эх бичвэрүүдийн хооронд зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

**МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ**



Andreas Zenonos
Minister Plenipotentiary
Director of the Division
of Schengen, Consular Affairs
and Crisis Management

**БҮГД НАЙРАМДАХ КИПР
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ**



H.E. Mr. Gankhuyag Tserendorj,
Ambassador of Mongolia